

У С Т А В
НА СДРУЖЕНИЕ С
НЕСТОПАНСКА ЦЕЛ
“БЪЛГАРСКА АСОЦИАЦИЯ
НА ПРОИЗВОДИТЕЛИТЕ НА
ИНЕРТНИ МАТЕРИАЛИ”
(“БАПИМ”)

*(изм. с реш. на ОС от 14.11.2012г., изм. и
допълнен с реш. на ОС от 29.10.2014г.)*

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Статут

Чл. 1 (1) Сдружение “Българска асоциация на производителите на инертни материали” е самостоятелно юридическо лице, отделно от членовете си.

(2) Сдружението отговаря за задълженията си със своето имущество.

(3) Членовете на Сдружението не отговарят за задълженията на Дружеството.

Наименование

Чл. 2 (1) Наименованието на Сдружението е “Българска асоциация на производителите на инертни материали”. Наименованието може да се изписва и съкратено – “БАПИМ”.

(2) Наименованието на Сдружението, заедно с указание за седалището, адреса, съда, където е регистрирано Сдружението, номера на съдебната регистрация и БУЛСТАТ се посочват в кореспонденцията на Сдружението. Наименованието на Сдружението може да бъде отразявано допълнително и на съответния чужд език,

A R T I C L E S O F
A S S O C I A T I O N
O F

Non-for-profit Association
Bulgarian Association of the
Producers of Inert Materials
(BAPIM)

*(amended with resolution of the GM from
14.11.2012, amended with resolution of the GM
from 29.10.2014)*

I. GENERAL PROVISIONS

Legal Status

Article 1 (1) The *Bulgarian Association of the Producers of Inert Materials* shall be an independent legal entity, detached from its members.

(2) The liability of the Association shall be limited to the amount of its assets.

(3) The members shall not be responsible for the liabilities of the Association.

Name

Article 2 (1) The name of the Association shall be *Bulgarian Association of the Producers of Inert Materials*.

(2) The name of the Association, along with the particulars about the seat, address, court where the Association is registered, the number of the court registration and the BULSTAT Code shall be stated in any written instrument of the Association. The name of the Association may be additionally written in the respective foreign language and shall be written

<p>като на латиница ще се изписва по следния начин: “Bulgarian Association of the Producers of Aggregates” (или “ВАРА”).</p>	<p>in Latin as follows: <i>Bulgarian Association of the Producers of Inert Materials (or BAPIM)</i>.</p>
<p><u>Седалище и адрес на управление</u></p>	<p><u>Seat of the Association and Address of the Place of Management</u></p>
<p>Чл. 3. (изм. с реш. на ОС 29.10.2014г.) Седалището и адресът на Сдружението са: гр. София, бул. “Околовръстен път“ № 27.</p>	<p>Article 3 (amended with resolution of the GM from 29.10.2014) The seat of the Association and the address of the place of management shall be Sofia, 27 Okolovrasten pat.</p>
<p><u>Срок</u></p>	<p><u>Duration</u></p>
<p>Чл. 4. Сдружението не е ограничено със срок.</p>	<p>Article 4 The Association is not limited with duration.</p>
<p><u>Основни цели на Сдружението</u></p>	<p><u>Goals of the Association</u></p>
<p>Чл. 5. Сдружението е организация за осъществяване на дейност в частна полза, съгласно чл. 2 от ЗЮЛНЦ.</p>	<p>Article 5 The Association shall be a non-for-profit association for pursuit of private benefit activities within the meaning of Article 2 of the Not-for-profit Legal Entities Act.</p>
<p>Основните цели на Сдружението са:</p>	<p>The main goals and objectives of the Association shall be:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. подкрепа на членовете в тяхната комуникация с държавните органи, защита интересите на членовете си; 2. допринасяне за недопускане на незаконен добив; 3. изработване и разпространяване на най-добри практики в областта на производството на инертни материали 4. подобряване условията на труд, здравословните и безопасни условия на труд на работното място; 5. опазване на околната среда и разработване на техники и методи на производство за тази цел. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. to support the members in their communication with the state authorities; to defend and protect the interests of the members; 2. to contribute towards banning of illegal extraction of aggregates; 3. to elaborate and disseminate the best practices in aggregates extraction; 4. to improve the conditions at work, health and safety rules at the sites; 5. environmental protection and development of such technical and production methods for that purpose.

<p><u>Средства за постигане на целите на Сдружението</u></p> <p>Чл. 6. Средствата за постигане на целите на Сдружението са:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. диалог с компетентните държавни органи за същността на проблемите при добива на инертни материали и предлагане на разрешения, включително законодателни промени в рамките на законодателството; 2. да участва в други международни асоциации на производители на инертни материали, активно да допринася за оформяне на Европейското законодателство чрез участия, и да представлява бизнеса на добива на инертни материали пред различни организации 3. развитие и разпространение на подходяща документация сред членовете на Асоциацията, да предоставя информация и ръководство на най-добрите известни практики на трите стълба на устойчивостта 4. да промотира имиджа и използването на инертни материали чрез организиране на тренинги, конференции и проучвания 5. да си сътрудничи с други отрасли на българската икономика, както и с други асоциации в България и Европа, с оглед идентифициране и защита на общи интереси. <p>II. ЧЛЕНСТВО</p> <p><u>Членски права и задължения</u></p>	<p><u>Means for Achieving the Objectives of the Association</u></p> <p>Article 6 The principal means whereby the Association shall accomplish its goals and objectives are the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. dialogue with the competent state authorities on the problems in aggregates extraction and suggesting solutions involving legal amendments to existing legislation; 2. participation in European and world aggregate associations, active contribution to shape European legislation through participation, and representation of the aggregate business before different organizations; 3. development and dissemination of appropriate documentation among the members of the Association, providing information and guidance on the best available practices vis-a-vis the three pillars of sustainability; 4. promotion of the image and use of aggregates via organization of trainings, conferences and research; 5. co-operation with other sectors of the Bulgarian industry, as well as with other associations in Bulgaria and Europe, in view of identifying and defending common interests. <p>II. MEMBERSHIP</p> <p><u>Rights and Obligations of the Members</u></p>
--	---

<p>Чл. 7 (1) Членуването в Сдружението е доброволно.</p> <p>Чл. 8 (1) Член на Сдружението може да бъде всяко юридическо лице, което добива инертни материали, което споделя целите на Сдружението и средствата за тяхното постигане, изпълнява неговия Устав и Етичния кодекс и редовно заплаща членския си внос.</p> <p>(2) Всички членове имат еднакви права и задължения.</p> <p>(3) Освен редовно членство, в Сдружението могат да бъдат допускани и асоциирани членове, които също трябва да отговарят на изискванията по настоящия Устав и Етичен кодекс.</p> <p>(4) Членовете на Сдружението са членове и на други сдружения с нестопанска цел, в който член е самото сдружение.</p> <p>(5) <i>(изм. с реш. на ОС от 14.11.2012г.)</i> Членове на сдружението могат да бъдат и юридически лица, които извършват дейност, спомагателна или свързана с добива на инертни материали.</p> <p>Чл. 9. Всеки член на Сдружението има право:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. да взема участие във всички дейности на Сдружението; 2. да бъде избран в неговите органи на управление; 3. да осъществява контрол върху работата на Сдружението и органите на управление; 4. да бъде информиран за дейността на Сдружението; 5. да се ползува от имуществото на Сдружението и от резултатите от 	<p>Article 7 (1) Membership in the Association shall be voluntary.</p> <p>Article 8 (1) A member of the Association may be any legal entity engaged in the extraction of aggregates in Bulgaria who shares the objectives of the Association and the means for their achievement, observes the Articles of Association and the Code of Ethics and regularly pays its membership dues.</p> <p>(2) All members shall have equal rights and obligations.</p> <p>(3) Apart of the regular membership, associated members can also be adopted in the Association. They should also meet the requirements herein and in the Ethical Code.</p> <p>(4) The Members of the Association are also members in other Associations, where member is the current Association itself.</p> <p>(5) <i>(amended with resolution of the GM from 14.11.2012)</i> Members of the Association may also be legal entities, which are undertaking assisting or related to the aggregates extraction activity.</p> <p>Article 9 Each member shall have a right to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to take part in all activities of the Association; 2. to be elected in its governing bodies; 3. to monitor the work of the Association and the governing bodies; 4. to be informed about the activity of the Association; 5. to benefit from the property of the Association and the results of its activity.
--	---

<p>дейността му.</p> <p>Чл. 10. Всеки член на Сдружението е длъжен:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. да внася редовно членския си внос; 2. да спазва Устава на Сдружението и Етичния му кодекс и да работи за постигане на неговите цели; 3. да работи за увеличаване на имуществото на Сдружението и издигане на неговия обществен авторитет; 4. да съдейства на Сдружението при анализа на тенденциите в развитието на производството на инертни материали в страната. 	<p>Article 10 Each member shall be obligated to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to pay regularly the membership dues; 2. to observe the Articles of Association and the Ethical Code and to work towards achieving the goals of the Association; 3. to work towards increasing the property of the Association and raising its public reputation; 4. to assist the Association in conducting analyses of the trends in the development of the production of aggregates in Bulgaria.
<p>Чл. 11. Членските права и задължения са непрехвърлими и не преминават върху други лица в случай на прекратяване на членството.</p>	<p>Article 11 Membership rights and duties shall be non-transferrable and may not devolve on any other persons in the event of cessation of membership.</p>
<p><u>Придобиване на членство</u></p> <p>Чл. 12. (изм. с реш. на ОС от 14.11.2012г.) Членовете на Сдружението се приемат от Управителния съвет, в случай че отговарят на изискванията на чл. 7 и чл. 8 от този Устав. Кандидатите отправят писмена молба до Управителния съвет, който разглежда молбата в едномесечен срок.</p>	<p><u>Gaining Membership</u></p> <p>Article 12 (amended with resolution of the GM from 14.11.2012) Members of the Association shall be admitted by the Governing Board provided that they meet the criteria of Article 7 and Article 8 herein. The candidates shall submit a written application to the Governing Board, which shall consider the application within one month.</p>
<p><u>Прекратяване на членство</u></p> <p>Чл. 13 (1) Членството се прекратява:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. с едностранно волеизявление, отправено до Сдружението; 2. с изключване; 3. с прекратяването на юридическото лице - член на Сдружението или 	<p><u>Cessation of Membership</u></p> <p>Article 13 (1) Membership shall cease:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. by a unilateral declaration of intention to resign made to the Association; 2. by expulsion; 3. by termination of the legal entity–member of the Association or if the said

<p>при трайно прекратяване на дейността му;</p> <p>4. при отпадане при условията на чл. 22 ал. 4 от Закона за юридическите лица с нестопанска цел.</p> <p>(2) Решението за изключване се приема от Управителния съвет на Сдружението при наличието на поведение от страна на член на Сдружението, което съществено нарушава този Устав и/или Етични кодекс. Решението за изключване може да се обжалва пред Общото събрание на Сдружението.</p>	<p>entity permanently ceases its activity;</p> <p>4. when the provisions of Article 22, Paragraph 4 of the Not-for-profit Legal Entities Act drop off;</p> <p>(2) The Governing Board of the Association shall adopt the decision for expulsion if through his/her conduct a member of the Association is in material breach of these Articles and/or the Ethical code. The decision can be appealed before the General Meeting of the Association.</p>
<p>III. ИМУЩЕСТВО</p>	<p>III. PROPERTY</p>
<p><u>Имущество</u></p>	<p><u>Property</u></p>
<p>Чл. 14. Имуществото на Сдружението се състои от правото на собственост и други вещни права върху основни и оборотни средства, вземания и други права в зависимост от действащите нормативни актове.</p>	<p>Article 14 The property of the Association shall consist of the right of ownership and other rights <i>in rem</i> of principal and operating funds, claims and other rights depending on the effective statutory legislation.</p>
<p><u>Източници на средства на Сдружението</u></p>	<p><u>Means of Financing of the Association</u></p>
<p>Чл. 15 (1) Всички членове на Сдружението са длъжни да заплащат членски внос в размер, както следва:</p> <ul style="list-style-type: none"> - При оборот до 500 000 лв. – членският внос ще е 2 000 лв. - При оборот между 500 001лв. и 3 000 000 лв. - членският внос ще е 5 000 лв. - При оборот над 3 000 001лв. – 10 000 лв. 	<p>Article 15 (1) All members of the Association shall be obliged to pay membership dues as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - In case the turnover of the company is until BGN 500 000 – the membership fee shall be BGN 2 000 - For turnover between BGN 500 001 and BGN 3 000 000 – BGN 5 000 <p>For turnover above BGN 3 000 001 – BGN 10 000.</p>
<p>(2) <i>(изм. и доп. с реш. на ОС от 29.10.2014г.)</i> Асоциираните членове заплащат половината от членския внос. Годишната такса</p>	<p>(2) <i>(amended with resolution of the GM from 29.10.2014)</i> Associated members shall pay half of the membership fee. For the</p>

<p>на асоциираните членове за първата година от членството им е в размер на 500 лева.</p> <p>(3) Членският внос се заплаща на две вноски – първата до 20.02 втората – до 30.06.</p> <p>(4) Първото общо събрание може да вземе решение за по-висок еднократен членски внос, който да се събере от учредителите.</p> <p>(5) Сдружението, в лицето на Управителния съвет, може да получава дарения от физически и юридически лица.</p> <p style="text-align: center;"><u>Стопанска дейност</u></p> <p>Чл. 16 (1) Сдружението може да извършва допълнителна стопанска дейност само, ако е свързана с основния му предмет, определен в настоящия Устав, като приходът от тази дейност се използва за постигане на определените по-горе цели.</p> <p>(2) Извършваната стопанска дейност се подчинява на условията и реда, определени от Търговския закон, Закона за счетоводството и данъчните закони.</p> <p>(3) Изпълнението и контролът върху извършваната стопанска дейност се възлага на Управителния съвет на Сдружението.</p> <p style="text-align: center;"><u>Покриване на загуби</u></p> <p>Чл. 17. При наличие на загуби според годишния счетоводен баланс Общото събрание може да вземе решение за извършване на допълнителни вноски от членовете на Сдружението.</p> <p style="text-align: center;">IV. УПРАВЛЕНИЕ</p>	<p>first year of their membership associated members shall pay the membership fee of BGN 500.</p> <p>(3) The membership fee shall be paid in two instalments – until the 20th of February and the second – until the 30th of June.</p> <p>(4) The first General Meeting of the Association shall take a decision on a one-off higher membership fee to be paid by the founding members.</p> <p>(5) The Association, represented by the Governing Board, may receive donations from natural and legal persons.</p> <p style="text-align: center;"><u>Business Activity</u></p> <p>Article 16 (1) The Association may conduct a subsidiary economic activity inasmuch as related to the objects of the Association, insofar as this is advantageous towards the accomplishment of the purposes as specified in these Articles of Association.</p> <p>(2) The economic activity shall be performed in compliance with the terms and conditions as set out in the Commercial Code, the Accountancy Act and the tax laws.</p> <p>(3) The economic activity shall be implemented and controlled by the Governing Board of the Association.</p> <p style="text-align: center;"><u>Covering of Losses</u></p> <p>Article 17 If the annual financial statement reports losses the General Meeting may take a decision whereby the members of the Association shall be required to make additional payments.</p> <p style="text-align: center;">IV. MANAGEMENT</p>
---	---

<p style="text-align: center;"><u>Органи на Сдружението</u></p> <p>Чл. 18 (1) Органите на Сдружението са: Общото събрание, Управителният съвет и Председателят на Сдружението.</p> <p>(2) Към Сдружението могат да се създават и постоянни или временни помощни органи, които да нямат управленски функции, като например: научно-изследователски институти, като постоянни помощни органи, временни комисии по подготвянето и осъществяването на конкретни проекти и др.</p> <p>(3) Сдружението може да избира и секретар и да определя правата и задълженията му.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Bodies of the Association</u></p> <p>Article 18 (1) The following shall constitute bodies of the Association: the General Meeting, Governing Board and the Chairperson of the Association.</p> <p>(2) Permanent or ad-hoc auxiliary bodies may be set up to the Association which shall not have governing functions, such as research institutes, permanent auxiliary bodies, ad-hoc committees for devising and implementation of concrete projects, etc.</p> <p>(3) The Association may also elect a Secretary and decide on his/her rights and obligations.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Състав на Общото събрание</u></p> <p>Чл. 19. В Общото събрание участват всички членове на Сдружението.</p> <p>Чл. 20 (1) Членовете юридически лица се представляват в Общото събрание от законните им представители или изрично упълномощено от тях лице.</p> <p>(2) Пълномощните са издадени изрично за участие в Общото събрание на Сдружението.</p> <p>(3) Изрично упълномощените лица нямат право да преупълномощават с правата си трети лица.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Composition of the General Meeting</u></p> <p>Article 19 All members of the Association shall take part in the General Meeting.</p> <p>Article 20 (1) The juristic person members of the Association shall be represented at the General Meeting by the lawful representatives thereof or by a person expressly authorized by them.</p> <p>(2) The authorizations shall be specifically issued for participation in the General Meeting of the Association.</p> <p>(3) Re-authorization on the part of expressly authorized persons shall be inadmissible.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Компетентност на Общото събрание</u></p> <p>Чл. 21. Общото събрание:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. изменя и допълва Устава на Сдружението; 2. преобразува и прекратява 	<p style="text-align: center;"><u>Competence of the General Meeting</u></p> <p>Article 21 The General Meeting shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. amend and supplement the Articles of Association; 2. pass upon transformation or dissolution

<p>Сдружението;<i>(отм. с реш. на ОС от 14.11.2012г.)</i></p> <p>3. избира и освобождава членовете на Управителния съвет и Председателя на Сдружението и определя възнагражденията им;</p> <p>4. освобождава от отговорност членовете на Управителния съвет и Председателя на Сдружението;</p> <p>5. назначава и освобождава дипломирани експерт-счетоводители;</p> <p>6. одобрява годишния счетоводен отчет след заверка от експерт-счетоводител;</p> <p>7. назначава ликвидаторите при прекратяване на Сдружението, освен в случай на несъстоятелност;</p> <p>8. разглежда жалби срещу решения на Управителния съвет за прекратяване на членство;</p> <p>9. взема решение за откриване и закриване на клонове;</p> <p>10. взема решение за участие в други организации;</p> <p>11. приема основните насоки и програми за дейността на Сдружението;</p> <p>12. приема бюджета на Сдружението;</p> <p>13. взема решения относно дължимостта и размера на членския внос;</p> <p>14. приема отчета за дейността на Управителния съвет;</p> <p>15. отменя решения на Управителния съвет, когато противоречат на закона и Устава на Сдружението;</p> <p>16. взема решения за отпускане на стипендии на лица, чието образование</p>	<p>of the Association;</p> <p><i>(deleted by decision of the GM from 14.11.2012)</i></p> <p>3. elect and remove the members of the Governing Board and the Chairperson of the Association and determine whether remuneration shall be due to them and the amount thereof;</p> <p>4. relieve from responsibility the members of the Governing Board and the Chairperson of the Association;</p> <p>5. appoint and relieve professional chartered accountants;</p> <p>6. approve the annual financial report following the auditing thereof by a chartered accountant;</p> <p>7. appoint liquidators in the dissolution of the Association save in the event of insolvency;</p> <p>8. consider appeals against decisions of the Governing Board on cessation of membership;</p> <p>9. pass upon the opening and closure of branches;</p> <p>10. pass upon participation in other organizations;</p> <p>11. adopt the guidelines and programmes for the operation of the Association;</p> <p>12. adopt the budget of the Association;</p> <p>13. pass upon the dueeness and amount of the membership dues;</p> <p>14. approve the report on the performance of the Governing Board;</p> <p>15. reverse any decisions of the Governing Board of the Association which contravene the law and the Articles of Association;</p> <p>16. pass upon granting of scholarships to persons whose education is somehow</p>
--	---

по някакъв начин е свързано с производството на инертни материали.

Провеждане на общо събрание

Чл. 22 (1) Общото събрание се провежда най-малко веднъж годишно.

(2) Извънредно Общото събрание може да бъде свикано по всяко време от Управителния съвет.

Свикване на Общото събрание

Чл. 23 (1) Общото събрание се свиква от Управителния съвет по негова инициатива или по искане на една трета от членовете на сдружението. Ако в последния случай управителният съвет в двуседмичен срок не отправи писмено покана за свикване на общото събрание, то се свиква от съда по седалището на сдружението по писмено искане на заинтересуваните членове или натоварено от тях лице.

(2) Свикването на общото събрание се извършва чрез писмена покана, отправена до всеки от членовете поне 30 дни предварително.

(3) Поканата съдържа дневен ред на въпросите, предложени за обсъждане, предложенията за решения, датата, часа и мястото за провеждане на Общото събрание и по чия инициатива се свиква.

Право на сведение

Чл. 24. Писмените материали, свързани с дневния ред на Общото събрание, трябва да бъдат предоставени на разположение на членовете в седалището на

related to the aggregates industry.

Conducting General Meeting

Article 22 (1) The General Meeting shall be called to a session at least once per year.

(2) An extraordinary session of the General Meeting may be called by the Governing Board at any time.

Convocation of General Meeting

Article 23 (1) The General Meeting shall be called to a session by the Governing Board or on a requisition of one-third of the members of the Association. Should the Governing Board fail to extend a written notice of convocation of General Meeting within two weeks after any such requisition, the meeting shall be called by the district court exercising jurisdiction over the seat of the Association on a petition in writing by the interested members or a designee thereof.

(2) Convocation of General Meeting shall take place by a written notice sent out to each of the members at least 30 days prior to the date of the meeting.

(3) The notice of General Meeting must state the agenda, the proposed resolutions, the date, time and venue of the session of the General Meeting, and the initiator of the convocation.

Right to Information

Article 24 All written materials pertaining to the agenda of the General Meeting shall be placed at the disposal of the members at the seat of the Association 7 days prior

Сдружението 7 дни преди датата на Общото събрание. При поискване те се представят на всеки член безплатно.

Председател. Списък на присъстващите

Чл. 25 (1) За всяко Общо събрание се избира Председател, който да го води. Председателят се определя на ротационен принцип измежду членовете на Сдружението.

(2) На заседанието на Общото събрание се изготвя списък на присъстващите представители на членовете на Сдружението, които удостоверяват присъствието си с подпис и се легитимират. Списъкът се заверява от председателя и секретаря на Общото събрание.

Кворум

Чл. 26. (изм. с реш. на ОС от 14.11.2012г.)

Общото събрание може да заседава, ако са се явили поне 2/3 от всички членове. При липса на кворум събранието се отлага с един час по-късно на същото място и при същия дневен ред и може да се проведе, независимо от броя на явилите се членове..

Право на глас

Чл. 27. Всеки член има право на един глас в Общото събрание. Асоциираните

the date of the General Meeting. These shall be provided free of charge to any member upon request.

Chairperson. Attendance List

Article 25 (1) A Chairperson shall be elected to preside over each of the General Meetings convened. The said Chairperson shall be appointed on a rotational principle from among the members of the Association.

(2) A name list of the representatives of the Association members attending the meeting shall be prepared for the General Meeting. The named representatives shall sign the said list in witness of the attendance thereof. The attendance list shall be certified by the Chairperson and the Secretary of the General Meeting session.

Quorum

Article 26 (amended with resolution of the GM from 14.11.2012) Transaction of business at a General Meeting session shall be valid where at least 2/3 of all members attend the said session. Whereupon a quorum is absent, a new session shall be appointed at the same place with the same agenda an hour later and shall be valid regardless of the number of the attending members.

Right to Vote

Article 27 Each member shall be entitled to only one vote at the General Meeting.

<p>членове нямат право на глас в Общото събрание, а само право на съвещателен глас.</p> <p style="text-align: center;"><u>Конфликт на интереси</u></p> <p>Чл. 28. Член или негов представител не може да участва в гласуването за:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. предявяване на иски срещу него; 2. предприемане на действия или отказ от действия за осъществяване на отговорността му към Сдружението; 3. юридически лица, в които той е управител или може да наложи или възпрепятства вземането на решения. 4. при решаване на въпроси, отнасящи се до него. <p style="text-align: center;"><u>Мнозинство</u></p> <p>Чл. 29 (1) Решението на Общото събрание се приема с мнозинство от присъстващите.</p> <p>(2) Всички решения се приемат с мнозинство от 2/3 (две трети) от присъстващите.</p> <p style="text-align: center;"><u>Решения</u></p> <p>Чл. 30 (1) Общото събрание не може да приема решения, засягащи въпроси, които не са били публикувани в поканата, освен когато всички членове присъстват или са представени на събранието и никой не възразява повдигнатите въпроси да бъдат обсъждани.</p> <p>(2) Решенията на Общото събрание влизат в сила незабавно, освен ако действието им не бъде отложено.</p>	<p>The associated members shall not have voting rights, but only deliberately voting rights.</p> <p style="text-align: center;"><u>Conflict of Interest</u></p> <p>Article 28 No member or representative thereof may participate in any vote:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to bring an action against the said member; 2. to initiate proceedings or refuse proceedings for the realization of the liability of the said member to the Association; 3. with regard to legal entities where he/she is a manager or he/she may impose or hinder the passing of decisions; 4. to solve issues concerning the said member. <p style="text-align: center;"><u>Majority</u></p> <p>Article 29 (1) The General Meeting shall pass resolutions by a majority of those attending.</p> <p>(2) All resolutions shall be passed by a majority of two-thirds (2/3) of those attending.</p> <p style="text-align: center;"><u>Decisions</u></p> <p>Article 30 (1) The General Meeting may not pass resolutions concerning issues that have not been stated in the notice, unless all members are in attendance or are represented at the General Meeting and no one objects to considering the questions raised.</p> <p>(2) The decisions of the General Meeting shall enter into force immediately, unless their action is postponed.</p>
---	--

<u>Протокол</u>	<u>Minutes</u>
<p>Чл. 31 (1) За заседанието на Общото събрание се води протокол на български и на английски език в специална книга. Протоколът се води според изискванията на закона.</p> <p>(2) Протоколът на Общото събрание се подписва от председателя и секретаря на събранието, и от преброителите на гласовете. Към протоколите се прилага списък на присъстващите и документите, свързани със свикването на Общото събрание.</p> <p>(3) Всеки член, присъствал на Общото събрание, има право да изисква и да следи за точното записване на решенията в протокола.</p>	<p>Article 31 (1) Minutes shall be taken in Bulgarian and English of all proceedings at the session of any General Meeting; the said minutes shall be entered in an appropriate book kept for that purpose, as required by law.</p> <p>(2) The minutes of any General Meeting shall be signed by the Chairperson, the Secretary and the Vote-Tellers of the General Meeting. The attendance list and the paperwork pertaining to the session of the General Meeting shall be attached to the minutes.</p> <p>(3) Each member attending the session shall have the right to require and to monitor the correct recording in the minutes of the resolutions of the General Meeting.</p>
<p><u>Управителен съвет</u></p> <p>Чл. 32 (1) Сдружението се управлява от Управителен съвет.</p> <p>(2) Управителният съвет е в състав от 5 члена.</p> <p>(3) Членовете на Управителния съвет се избират от Общото събрание за срок от 3 години.</p> <p>(4) Член на Управителния съвет може да бъде физическо или юридическо лице - член на Сдружението, като на заседанията на Съвета то се представлява от своя законен представител или изрично упълномощено физическо лице.</p> <p>(5) Членовете на Управителния съвет могат да бъдат преизбирани без ограничение.</p>	<p><u>Governing Board</u></p> <p>Article 32 (1) The Association shall be governed by a Governing Board</p> <p>(2) The Governing Board shall consist of five persons.</p> <p>(3) The members of the Governing Board shall be elected by the General Meeting for a term of three years.</p> <p>(4) Natural and juristic persons members of the Association may be members of the Governing Board; at meetings of the Governing Board its members may be represented by their legal representative or specifically authorized natural persons.</p> <p>(5) The members of the Governing Board shall be eligible for re-election without restriction.</p>
<p><u>Права и задължения на Управителния съвет</u></p>	<p><u>Rights and Obligations of the Governing Board</u></p>

<p>Чл. 33 (1) Членовете на Управителния съвет имат еднакви права и задължения независимо от вътрешното разпределение на функциите между членовете.</p> <p>(2) Членовете на Управителния съвет са длъжни да изпълняват задълженията си в интерес на Сдружението.</p> <p>(3) Управителният съвет приема правила за работата си.</p> <p>(4) Управителният съвет се събира на редовни заседания най-малко веднъж на два месеца.</p> <p>(5) Всеки член на Съвета може да поиска от Председателя да свика заседание за обсъждане на отделни въпроси.</p>	<p>Article 33 (1) The members of the Governing Board shall have equal rights and obligations regardless of the internal distribution of the functions amongst them.</p> <p>(2) The members of the Governing Board shall be under the obligation to perform their duties in the interest of the Association.</p> <p>(3) The Governing Board shall adopt internal instruments regulating the operation thereof.</p> <p>(4) The Governing Board shall convene for regular meetings at least once in every two months.</p> <p>(5) Any member of the Governing Board may requisition from the Chairperson to call a meeting to discuss separate issues.</p>
<p><u>Правомощия на Управителния съвет</u></p>	<p><u>Powers of the Governing Board</u></p>
<p>Чл. 34. Управителният съвет:</p>	<p>Article 34 The Governing Board shall exercise the following powers:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. управлява Сдружението; 2. осигурява изпълнението на решенията на Общото събрание; 3. (изм. с реш. на ОС от 14.11.2012г.) приема и изключва членове 4. осигурява стопанисването и опазването на имуществото на Сдружението; 5. разпорежда се с имуществото на Сдружението при спазване изискванията на този Устав; 6. подготвя и внася в общото събрание отчет за дейността на Сдружението; 7. подготвя и внася в общото събрание проект за бюджет; 8. определя реда и организира извършването на дейността на 	<ol style="list-style-type: none"> 1. govern the Association; 2. implement the resolutions of the General Meeting; 3. (amended with resolution of the GM from 14.11.2012) accepts new members and expels members 4. ensure the management and the proper use of the property of the Association; 5. dispose of the property of the Association in compliance with the requirements of these Articles of Association; 6. prepare and submit reports on its performance before the General Meeting; 7. prepare and submit to the General Meeting a draft budget; 8. regulate and organize the performance of the activity of the Association and take

<p>Сдружението и носи отговорност за това;</p> <p>9. назначава служителите на Сдружението;</p> <p>10. избира секретар на Сдружението и определя възнаграждението му;</p> <p>11. обсъжда и решава всички други въпроси, които са извън компетентността на Общото събрание.</p>	<p>responsibility thereabout.</p> <p>9. appoint the employees of the Association;</p> <p>10. elect a Secretary of the Association and determine his/her remuneration;</p> <p>11. perform all other tasks that are beyond the competence of the General Meeting.</p>
<p><u>Кворум и мнозинство</u></p> <p>Чл. 35 (1) Решения могат да се вземат, ако присъстват поне 2/3 от членовете на Управителния съвет, лично или представлявани от друг член на съвета. Присъстващ член може да представлява само един отсъстващ, ако има писмено пълномощно за това.</p> <p>(2) Решенията се вземат с мнозинство от 2/3 от присъстващите на заседанието.</p>	<p><u>Quorum and Majority</u></p> <p>Article 35 (1) Decisions shall be taken provided that at least 2/3 the members of the Governing Board are present, personally or represented by another member of the Board. A member present and attending may represent only one member absent, with a written power of attorney.</p> <p>(2) Decisions shall be taken with a majority of 2/3 of those attending the meeting.</p>
<p><u>Отговорност на членовете на Управителния съвет</u></p> <p>Чл. 36 (1) Членовете на Управителния съвет носят солидарна отговорност за свои действия, с които увреждат интересите на Сдружението.</p> <p>(2) Всеки от членовете на Съвета може да бъде освободен от отговорност, ако се установи, че няма вина за настъпилите вреди.</p>	<p><u>Liability of the Members of the Governing Board</u></p> <p>Article 36 (1) The members of the Governing Board shall bear accountability to the Association for the infliction of any detriment thereon.</p> <p>(2) Any member of the Governing Board may be relieved from accountability if it is ascertained that he/she is not guilty for the damages incurred.</p>
<p><u>Председател на Управителния съвет /Сдружението</u></p> <p>Чл. 37 (1) Председателят на УС се избира от общото събрание за срок от две години на ротационен принцип измежду членовете на УС. Управителният съвет може да избере двама Председатели, като с</p>	<p><u>Chairperson of the Governing Board/the Association</u></p> <p>Article 37 (1) The Chairperson of the Governing Board shall be elected by the General Meeting for a period of two years on a rotational principle from amongst the members of the Governing Board. The</p>

<p>решението за избора им определя и разпределението на правомощията им.</p> <p>(2) Председателят/ите на УС има/т право да извършва всички действия и сделки, които са свързани с дейността на Сдружението, да го представлява/т и да упълномощава/т други лица за извършване на определени действия.</p> <p>(3) Председателят/ите на УС:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. представлява Сдружението и изпълнява функциите, които са му възложени от Управителния съвет. 2. организира изпълнението на решенията на Управителния съвет; 3. организира дейността на Сдружението, осъществява оперативното му ръководство; 4. сключва трудовите договори със служителите на Сдружението, освен с тези, които се назначават от Управителния съвет; 5. докладва незабавно на Управителния съвет за съществени обстоятелства, касаещи дейността на Сдружението. 	<p>Governing Board may elect two Chairpersons whereby the decision on the election shall determine the distribution of powers among them.</p> <p>(2) The Chairperson(s) of the Governing Board shall have the right to carry out all actions and dealings relating to the operation of the Association, to represent the Association and to authorize other persons to carry out certain activities.</p> <p>(3) The Chairperson(s) of the Governing Board shall perform the following functions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. represent the Association and perform the function assigned to him/her by the Governing Board; 2. organize implementation of the decisions of the Governing Board; 3. organize the work of the Association and carry out its day-to-day management; 4. conclude the contracts of employment with the Association's employees, save with those of them appointed by the Governing Board; 5. report forthwith to the Governing Board vis-a-vis substantial circumstances pertaining to the operation of the Association.
<p><u>Възнаграждение на членовете на Управителния съвет</u></p> <p>Чл. 38 (1) Членовете на Управителния съвет могат да получават възнаграждение в размер, определен от Общото събрание на членовете на Сдружението.</p> <p>V. ГОДИШНО ПРИКЛЮЧВАНЕ</p> <p><u>Документи по годишното приключване</u></p>	<p><u>Remuneration of the Members of the Governing Board</u></p> <p>Article 38 (1) The members of the Governing Board may receive remuneration if so decided by the General Meeting of the Association.</p> <p>V. CLOSURE OF ANNUAL ACCOUNTS</p> <p><u>Annual Financial Statements</u></p>

<p>Чл. 39. Ежегодно до края на месец февруари Управителният съвет съставя за изтеклата календарна година годишен счетоводен отчет и доклад за дейността и ги представя на експерт-счетоводителите.</p> <p><u>Проверка на годишното приключване</u></p> <p>Чл. 40. Изготвеният годишен счетоводен отчет се проверява от един или няколко експерт-счетоводители въз основа на счетоводството и отчета за дейността. Без проверката годишният счетоводен отчет не може да се приеме.</p> <p><u>Назначаване на експерт-счетоводител</u></p> <p>Чл. 41 (1) Експерт-счетоводителят се определя от Общото събрание.</p> <p>(2) Когато Общото събрание не е избрало експерт-счетоводител до изтичане на календарната година, той се назначава от Управителния съвет.</p> <p><u>Приемане на годишното приключване</u></p> <p>Чл. 42. След постъпване на доклада на експерт-счетоводителя, Управителният съвет преглежда годишния счетоводен отчет, отчета за дейността и доклада на експерт-счетоводителя и приема решение за свикване на редовно Общо събрание.</p> <p><u>Печалба</u></p> <p>Чл. 43. Сдружението не разпределя печалба.</p>	<p>Article 39 Each year, by the end of the month of February, the Governing Board shall prepare an annual financial statement and a performance report on the last preceding calendar year and lay them before the chartered accountants.</p> <p><u>Auditing of the Annual Financial Statement</u></p> <p>Article 40 The annual financial statement shall be checked by one or more chartered accountants on the basis of the accounting and performance report. The annual financial statement may not be endorsed unless such a check has been conducted.</p> <p><u>Appointment of Chartered Accountant</u></p> <p>Article 41 (1) The chartered accountant shall be designated by the General Meeting.</p> <p>(2) When the General Meeting has not selected a chartered accountant by the end of the calendar year, the chartered accountant shall be appointed by the Governing Board.</p> <p><u>Endorsement of Annual Financial Statement</u></p> <p>Article 42. After submittal of the report of the chartered accountant the Governing Board shall review the annual financial statement, the performance report and the report of the chartered accountant and adopt a decision to call a regular General Meeting.</p> <p><u>Profit</u></p> <p>Article 43 The Association shall not distribute profit.</p>
---	---

<p style="text-align: center;"><u>Книги на дружеството</u></p> <p>Чл. 44 (1) На заседанията на Общото събрание и на Управителния съвет се води протокол, в който се отразяват станалите разисквания, направените предложения и заявления и взетите решения. Протоколите се удостоверяват с подписите на председателя на съответния орган и на протоколчика. Членовете на Сдружението и членовете на Управителния съвет могат да се запознават със съдържанието на протоколните книги и да получават преписи или извлечения от протоколите.</p> <p>(2) Сдружението води книга на членовете си, в която се записват наименованието, седалището и адреса на управление, фирменото дело за съдебна регистрация и БУЛСТАТ на членовете, лицата, от които се представляват.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Association's Books</u></p> <p>Article 44 (1) The Association shall keep minute books of the proceedings at the sessions of the General Meeting and of the Governing Board whose contents shall reflect the deliberations at the sessions, the tabled proposals and applications, and the adopted decisions. The person presiding over a session or a meeting and the minute-taker shall certify the authenticity of the contents of the minutes. The members of the Association and the members of the Governing Board may peruse the content of the minute books and obtain copies or excerpts from the minutes.</p> <p>(2) The Association shall keep a membership book which must state the corporate name, the seat, address, as well as particulars of the registration, including the BULSTAT Code of the members and the persons representing them.</p>
<p>VI. ПРЕКРАТЯВАНЕ И ЛИКВИДАЦИЯ</p> <p style="text-align: center;"><u>Основания за прекратяване</u></p> <p>Чл. 45. Сдружението се прекратява:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. по решение на Общото събрание; 2. при обявяването му в несъстоятелност; 3. с решение на окръжния съд по седалището на Сдружението в определените от Закона за юридическите лица с нестопанска цел случаи. 4. когато извършва дейност, която противоречи на Конституцията, на законите и на добрите нрави. 	<p>VI. DISSOLUTION AND LIQUIDATION</p> <p style="text-align: center;"><u>Grounds for Dissolution</u></p> <p>Article 45. The Association shall be dissolved:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. by resolution of the General Meeting; 2. when the Association has been adjudicated insolvent; 3. by judgement of the district court exercising jurisdiction over the seat of the Association in the cases provided for by the Not-for-profit Legal Entities Act; 4. when the Association conducts activities which contravene the Constitution, the law and good manners.

VII. ЛИКВИДАЦИЯ

Чл. 46 (1) При прекратяване на Сдружението се извършва ликвидация, освен в случаите на преобразуване на Сдружението.

(2) Ликвидацията се извършва от Управителния съвет на Сдружението. Той извършва предвидените от Търговския закон действия по ликвидация на Сдружението, осребряване на неговото имущество и удовлетворяване на кредиторите на Сдружението.

(3) Останалото след удовлетворяване на кредиторите имущество се разпределя между членовете на Сдружението в съответствие с платените членски вноски.

VIII. ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 47. Относно тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящия устав се прилагат разпоредбите на общото българско гражданско законодателство и разпоредбите на Закона за юридическите лица с нестопанска цел.

Настоящият устав е изменен на Общото събрание на сдружението, състояло се на *14.11.2012г.* и се състави и подписа в два еднообразни екземпляра – един за Сдружението и един за съда.

Председател:

.....

VII. LIQUIDATION

Article 46 (1) Upon dissolution, the Association shall be wound up, save in the case of transformation thereof.

(2) The liquidation shall be performed by the Governing Board of the Association. The Governing Board shall carry out the activities for the liquidation of the Association as provided for in the Commercial Code, the realization of the Association's property and satisfaction of the creditors of the Association.

(3) Any property left after satisfaction of the creditors shall be distributed among the members of the Association as per the paid membership fees.

VIII. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 47 The provisions of Bulgarian legislation and of the Not-for-profit Legal Entities Act shall apply to the interpretation and implementation of these Articles of Association.

These Articles of Association were amended on the General meeting of the Association held on the 14th of November 2012 and were drafted and executed in two identical copies, one each for the Association and fro the Court.

Chairperson:

.....

.....
-------	-------